

撒拉语词汇探析*

米娜瓦尔·艾比布拉

[提要] 文章分析了撒拉语的词汇系统,将其与古今突厥语族语言系统进行比较。作者认为撒拉语中不仅有不同来历的借词,还有不同的语言底层。

撒拉语与突厥语族其他语言有许多同源词。这些词的大部分在突厥语族各语言中的读音、意义和用法上大致相同,并且作为最活跃的部分被广泛使用。但是,撒拉语的词汇与分布在新疆的同语族的维吾尔语相比,又有较大的差别。这是由于撒拉族的祖先撒鲁尔人属乌古斯部落在 700 多年前由中亚撒玛尔罕东迁至现今的青海省循化撒拉族自治县。该地区位于青藏高原与黄土高原接壤的边缘地带,处于汉族、藏族、回族、蒙古族、东乡族、土族、保安族地区包围中。特殊的地理环境和族际关系,使撒拉语的词汇产生了不同于我国其他突厥语的明显特征。

撒拉语的特点主要表现为词汇中保留了较多的古代突厥语词和大量的与乌古斯语组土库曼语相同的词,还有不少汉语、藏语、蒙古语族语言(包括东乡语、保安语、土族语)借词和为数不多的阿拉伯-波斯语借词。

撒拉语中汉语借词多达 20% 以上。汉语的舌尖后辅音 $tʂ$ 、 $tʂʰ$ 、 $ʃ$ 进入撒拉语的语音系统中,同样辅音在维吾尔语中均变为舌叶音 $dʒ$ 、 $tʃ$ 、 $ʃ$ 。

撒拉语中的藏语、蒙古语族语言借词也相当多。有些藏语借词甚至排挤了撒拉语基本词汇中的核心词。如 $poŋ$ “身体”(藏语)、 $araŋ$ “舅舅”(藏语)。

虽然撒拉族和维吾尔族、乌孜别克族都信仰伊斯兰教,但由于维吾尔族、乌孜别克族的书面语 14 世纪开始因受阿拉伯-波斯语的强烈影响,吸收了大量借词,其内容涉及政治、经济、宗教、历史、文学、日常生活各个方面。同时还吸收了前加构词词缀。如: $na-$ 、 $na-$ + $-insap \rightarrow naŋinsap$ “无良心的”; bi 、 $bi-$ + $edep \rightarrow biɛdɛp$ “没教养的”。 $bɛd-$ 、 $bɛd-$ + $-bɛxt \rightarrow bɛdbɛxt$ “苦命的”。而撒拉语中的阿拉伯-波斯语借词就少得多,基本局限于宗教生活等方面。这因为撒拉族东迁以后汉文替换了撒拉族原有的土尔克文,汉语也逐渐成为撒拉族的书面语,阿拉伯-波斯语的影响随之中断,而汉语的影响日趋扩大。

* 本文是笔者博士学位论文的一部分。在写作过程中得到导师胡振华教授的悉心指导,在此表示衷心感谢。材料来源:撒拉语、土库曼语材料是笔者亲自调查的。哈萨克语、裕固语例词选自陈宗振等编写的《中国突厥语族语言词汇集》,民族出版社,1990 年。古代突厥语例词选自《Древнетюркский словарь》,1969 年,列宁格勒。马赫穆德·喀什噶里的《突厥语词典》(维文),新疆人民出版社,1980 年。藏语借词由循化撒拉族自治县科委的马光辉先生(撒拉族)和中国艺术研究院的副研究员马盛德先生(撒拉族)提供。蒙古语借词由中央民族大学少数民族语言学院的乌力吉教授提供,在此一并致谢。

撒拉语的词汇由固有词、借词和尚未探明来源的词组成。固有词包括与突厥语族各语言同源的词和本族特有的词。借词包括来自汉语、藏语、阿拉伯语、波斯语和蒙古语族语言的词。

一 固有词

撒拉语中与现代的突厥语言诸如维吾尔语、哈萨克语同源的词数量相当多,是撒拉语词汇的重要组成部分。例如:

	撒拉语	维语	哈语	裕固语	土库曼语
牙	tif	tʃif	tis	dəs	tif
躺	jat-	jat-	dʒat-	jaht-	jaht-
月	aj	aj	aj	aj	aj
长的	uzin	uzun	uzən	uzun	uzən
星	julduz	jultuz	dʒuldəz	jəldəs	jəldəz
短的	qəsGa	qisqa	qəsqa	GəsGa	GəsGa
夹,挤	χəs-	qis-	qəs-	Gəs-	Gəs-
开始	baʃla-	baʃla-	basta-	ba ʃa-	baʃla-
睡	uχla-	uχla-	ujəqta-	uza-	uχla-
直的	dyz	tyz	tyziw	duz	dyz
冰	muz	muz	muz	bəz	buz
切	dokʁa-	tokʁa-	tuwʁa-	dorya-	dokʁa-
染	boja-	boja-	boja-	bozə-	boja-
缝	tix-	tik-	tik-	tək-	tik-
大木碗	ajax	ajaq	ajaq	ajaq	ajaq
咬	tʃille-	tʃiflɛ-	tiste-	dəsde-	diʃle-
年龄	jaʃ	jaʃ	dʒas	jas	jaʃ
眼泪	jaʃgoz	jaʃ	dʒas	jas	jaʃ
展开,铺开	jaz-	jaj-	dʒaj-	jaz-	jaz-
闭合	jym-	jum-	dʒum-	jum-	jum
软的	miʃax	jumʃaq	dʒumsaq	jimsaq	jumʃaq
学习	oryen-	ygen-	yjren-	jyʁen-	øvren-
教,传授	oryet-	yget-	yjret-	jørjet-	yvret-
三	udʒ	ytʃ	yʃ	u ʃ	ytʃ
变短	qəsGar-	qisqar-	qəsqar-	GəsGarlə-	Gəsqar-
有	var	bar	bar	bar	bar
压	bas-	bas-	bas-	bas-	bas-
头	baʃ	baʃ	bas	ba ʃ	baʃ
他们	ular	ular	olar	gola ~ olar	olar
饱的	doχ	toq	toq	dozyaq	doq
九	doqus	toqquz	toʁəz	dohGəs	doquz

皮囊	tuluχ	tulum	tuləp	tulum	tulum
空的	bof	bof	bos	bos	bof
脖子	bojin	bojun	mojən	mojen	bojun
勒,扎	boχ-	boχ-	buw-	poγ-	boχ-
皮	tir	ter	teri	tere	deri
品尝	dat-	teti-	tat-	dat-	dat-
滑	dejin-	tejl-	taj-	taj-	taj-
刺	tigen	tikən	tiken	tigen	tiken
舌头	dil	til	til	dəl	dil
补	jama-	jama-	dzama-	jama-	jama
旁边,侧	janə	jan	dzan	jan	jan
看	gor-	kør-	kør-	gør-	gør-
抱	χotfəχla	qutfaqla-	qufaqta-	Gudzəqda-	Gudzaqla-
反刍	kofji-	kəfi-	kyjse-	gəhsen-	gɛ:wyfe-
烧焦	koj-	køj-	kyj-	kyj-	køj-
眼睛	goz	kəz	kəz	gəz	gəz
口,嘴	akəz	eχiz	awəz	ahs	akəz

这类词是撒拉语词汇的基础和核心,其内容包括人体和动物器官的名称、人和动物最基本的动作和生理变化、常见的自然现象及其名称、一般属性、时间、生活和生产活动、基本数目等。这类词都是“人类生活中不可缺少的最重要的事物和概念”,^①因此,一代代流传下来。

撒拉族自中亚撒玛尔罕东迁到今循化撒拉族自治县已 700 多年,但至今仍保留许多与土库曼语同源的词汇,这些词有别于国内其他突厥语。比较如下:

汉义	撒拉语	土库曼语	维语	哈语	裕固语
核桃	χoz	χoz	jaŋaq	dzaŋŋaq	xətəu
牛	goliex	gole	kala	səjər	gus ~ uhgus
皮袄	ifmex	ifmex	dzuwa	ton	terden
蚂蚁	GəməsGan	GumusGan	tʃymyle	qumərəsqə	ʒəryəvəhdzən
麻雀	sedzi	sedze	qufqaʃ	torɤaj	qoGa ʒ
露水	tʃəχ(su)	tʃix	ʃəbnəm	ʃəq	lu ʒ ue
闪电	jiltirtʃaŋ	jildərəm	tʃaqmaq	ʃaqpəq	jaħsən
泡	ez-	ez-	tʃila-	ʃəla-	pola-
后(背)	ardzi ~ arti	ardi	arqa	arqa	ahrGa
咳嗽	uχsur-	ysyır-	jətəl-	dzətəl-	jydur-
蒸气	buχu	buχ	hor	buw	hor ~ or
母亲	idza	edze	ana	ana	ana
混合	Garəf-	Garəf-	arilaʃ-	aralas-	Gəht

① 马学良主编:《语言学概论》,华中工学院出版社,1981 年。

下,落	en-	in-	tʃyʃ-	tys-	duhs-
干净	arsəli	arəsta	pəkiz	taza	arəy
浮肿	tʃiʃ-	tʃiʃ-	iffi-	isi-	səz-
磨(面)	uχut-	uwø-	tart-	tart-	uʔə-
种	ex-	ek-	teri-	ek-	dar-
庄稼	exin	ekin	ziraət	egin	azəy
中午	ule	øjli	tʃyʃ	tys	kunohrdə
葱头	səxən	səxən	pijaz	pijaz	xajgudu
背	arχa	arqa	dymbə		
腿	indzix	indziq	patʃaq	səjraq	joda
肺	oxen	øjkən	əpkə	əkpe	əhkbe
喉咙	boχdaχ	boqurdaq	gal	tamaq	qutGə
次、回	gez	gezek	qetim	ret	xur ~ qur
下面	aʃax	aʃaq	ast	ast	əhldər
被子	jorxən	jorxən	jotqan	kərpe	ber ~ bier

撒拉语中还保留着许多古代突厥语词。例如:

古突厥语	myrən ^①	syrmə	jaχər	sitir	tʃəriy	qart
撒拉语	morən	forma	jaχrə	sədər	tʃiriʔ	Gat
汉义	河	洒	肩	两(量词)	兵	疮
古突厥语	jasəmuq	əm	artutʃ	aχu	ozen	byjyk
撒拉语	jasmuχ	em	arətʃyt	aχu	ozen	bixi
汉义	扁豆	药	柏树	毒	河	高
古突厥语	jaruχ	bojnaq	qawuq	qowuq	jəh	jaʃ
撒拉语	jaruχ	bojnaχ	Go:χ	Go:χ	ja	jaʃ ~ jiʃ
汉义	光	山坡	空的	膀胱	应答词“好、行”	蔬菜
古突厥语	jul	biti-	bars	bitʃin	jaz-	sabtʃi
撒拉语	jyl	piti-	ba:ɿs	bitʃin	jaz-	sawdʒi
汉义	泉	写	虎	猴	铺开	媒人
古突厥语	syryyntʃi	otatʃi	kydʒi	ir-		
撒拉语	syryyntʃi	otatʃi	kudʒi	irə		
汉义	牧羊人	医生	麦仁饭	跟随		

撒拉语中还有一部分本族特有词。这类词是以撒拉语原有词汇材料及构词方式构成的。

① 古突厥语例词转写成国际音标,以便于比较。

由于撒拉族东迁后生活在与其他突厥语民族相对隔绝的环境中,因此这些词与维吾尔语、土库曼语等亲属语言中相应的词不同。例如:

汉语	撒拉语	维吾尔语	土库曼语
葵花	gundʒidʒex	aptappereʒ	gynəvaqar-
嘱咐	səzGoj-	tapila-	tapfur-
锡	aχken	qelej	
交换、更换	aliʃ-	almaʃtur-	ʃaləʃ-
明年	etisəjil ~ exsijilə	kelerjil	indikijil
后年	en(diki) jilə	indinqijil	soŋqəjil
往年	o:hta ~ patər	ətkenjillar	getʃenjillar
瞪眼	goztiχ-	alaj-	petret-
前面	ili	ald-	əŋ
膝盖骨、髌骨	a:ʔərtʃəχ	topuq	topuq
整天	geʃguntʃux	kynboji	uzoGləgun
答应	jatə	maqul bol-	maqul bol-
商量	sorəʃ-	məslehetləʃ-	məslehetləʃ-
手掌	elotasə	alqan	aje
介绍	danət-	tonuʃtur-	danəʃtər-
接近	ja:χəl-	jeqinləʃ-	jaqənlaʃ-
谢谢	eŋgeχdʒɪ	rəhmət	saxvol-
送礼	maluzat-	sokətbər-	sovkat et-
抱歉	aʃəχlanquma	kəʃfyr-	baxəʃla-
前进	ilinejyr-	alxabas-	əŋəsyrr-
后退	ardʒinəjan-	ʃekin-	i:zaGajt-
动	teren-	midra-	hereket et-
翻	ʃiuren-	əry-	əvryr-
翻身	poŋʃiurə-	əryl-	əvryl-
炕	ohkon	kaŋ	
钻	gərtər-gərtə-	burkila-təʃ-	burkəla-
冰凌	muzʃombalux	nəktʃemuz	sasulka
洗澡	poŋjy-	jujun-	juvun-
草原	ʃopjer	jaɟlaq	dyz
理发	baʃ jili-	ʃatʃ al-	satʃ al-
打扮	jasələn-	jasan-	beðen-
水库	suGəznəχ sunoŋor	suambiri	χowdan

二 借 词

一般认为,语言体系中词汇系统最开放,所以词汇最易受其他语言的影响。撒拉语中的部

分词汇受外来影响最大,借词占相当大的比例。

1. 汉语借词 撒拉语借词中汉语借词最多。从时间上看,有早期借词和近期借词。

早期借词主要是日常生活和农业生产方面的。有些词的语音保持着中古汉语的特点。例如:

gedʒir	戒指	jamun	衙门	dʒotu	镢头	sinjen	情愿
pansen	盘缠,路费	konlon-	变宽	gila-	记	dʒoŋgi	庄稼
sola-	锁	senpen	算盘	ken	间	mindʒaŋ	图章
jaŋtoŋ	水果糖	koten	搅团	dəllu	灯笼	daŋna-	当
liaŋzi	兵(吃粮的)	damna-	担,挑	liadʒir	帘子	sifən	粉条
lim	檩	jiliɛnpun	脸盆	zanzi	碗	tala-	拓(印)
jaŋxo	火柴	ziutaŋ	缸,酒坛	gulu	轮子	sin	信

近期借词主要是1950年以后借入的。建国以来,在撒拉族地区的学校教育、社会政治生活、书面文学创作等都使用汉文。大部分青壮年熟练地操汉语,因此,汉语借词数量多,内容广。有关于政治、经济、文化、教育、卫生、科学技术、日常生活等各个方面。例如:

dʒufi	主席	dʒinjen	经验	gunʃendaŋ	共产党	ʃendʒoŋ	县长
gunnendʒy	公安局	dujdzəŋ	队长	fajen	法院	ɟyndun et-	运动
ʃudʒi	书记	vunɣua	文化	palan-	趴	juʃin et-	游行
jinxəŋ	银行	liɛnʃi et-	联系	puzi	铺子	lodun et-	劳动
lidəŋ	礼物	zidien	字典	toladʒi	拖拉机	funie	副业
ni ʃujdzəŋ	瓦匠	po	枪,炮	ʃienzi	胡琴	dienɣua	电话
aji	阿姨	ʃəfo	学校	synzi	孙子	dejin	电影
nina	奶奶	tʃitʃ'e	汽车	vu	雾	zele	迎接
sele	裁	ʒala-	刷	dele-	叠	dʒiɛrzi	侄子
fadʒen et-	发展	ʃezi	筛子	defu	大夫	gugur	钓钩
gundo	公正	dʒomun	教门	jaŋʃifazi	留声机	senguən et-	参观

循化话归属于北方方言,中原官话区的陇中片。这个片包括甘肃省的18个县市,宁夏的3个县,青海的5个县。循化话与青海同仁话、甘肃临夏话非常接近。^①循化话的主要语音特点在于,其韵母与普通话的韵母差别大。

(1) 普通话的复韵母 uɑŋ、iau 在循化话中,介音 u、ə 脱落。例如:

	普通话	循化话
黄	huan	xan ^②
广	guan	kan
有	you	iu

① 郭纬国:《循化方言志》,青海人民出版社,1995年。

② 为了简便,普通话的例词用汉语拼写并省略了声调符号。

(2) 普通话韵母 əŋ、iŋ、uŋ、iuŋ 中的舌根鼻音 ŋ 在循化话中变为舌尖鼻音 n 读成 ən、in、uən、yn。例如:

普通话	循化话	普通话	循化话
灯 deŋ	tən	顶 ding	tin
红 hoŋ	χuən	穷 qiong	tʃ'yn

(3) 普通话的复韵母 ai、uo、əu 在循化话中变成单韵母 E、ə、u。例如:

普通话	循化话	普通话	循化话
买 mai	mE	拜 bai	pE
摸 mo	mə	破 po	p'ə
斗 dou	tu	够 gou	ku

(4) 普通话中的零声母在循化话中增音,读为 ŋ 或 n。例如:

普通话	循化话	普通话	循化话
饿 e	ŋə	按 an	ŋan
恩典 endian	nəntian	恶霸 eba	nopa

撒拉语吸收汉语借词时,在循化方音的基础上,适当地改变一些与撒拉语差别较大的语音,把它们纳入撒拉语的语音体系或使之接近撒拉语的语音特点。如,舌面送气清塞音 s' 在撒拉语中读作舌面清擦音 s。例如:“才”在循化话读作 [ts'ɛ],在撒拉语中读作 [sɛ]。汉语普通话的复韵母 uəŋ 在循化语中读作 əŋ,而在撒拉语中变成 aŋ 或 oŋ。例如:“装”借入撒拉语,变成 dʒaŋna-或 dʒoŋna-。

在较早期借词里汉语中的 tɕ、tɕ'、ɕ、ts、ts'、s 在撒拉语中变成 dʒ、tʃ、ʃ、z、s。例如:

普通话	循化话
茶 ts'a	tʃa
样子 jangzi	jaŋzi
沙糖 shatang	ʃataŋ
蒸 zheng	dʒəŋnə-
醋 cu	lasu

1950 年以后,汉语借词开始按循化汉语方音不加改造地直接借入。汉语借词中的 tɕ、tɕ'、ɕ、ts 和经改造的 dʒ、tʃ、ʃ、z 开始并用。近年来由于撒拉族中精通汉语的人越来越多,随着按原读音直接借入的借词的增多,有些汉语语音已渗透到本民族固有的词中。例如:baʃ ~ ba ʃ “头”,Guʃ ~ Gu ʃ “鸟”,uʃ ~ u ʃ “三”等。

撒拉语在吸收汉语借词时,除语音上加以改造以外,还采用以下几种方式:

全借 按循化汉语方音借原词的语音和意义。例如:

mali	快(麻利)	t ʃ' aŋdɛn	床单	noba	恶霸
tsɛntsi	碗	boli	玻璃	nəndien	恩
nɛntsi	案子	dʒiliu	机灵(机溜)	tɕ' i	尺
diɛnjɪn	电影	bədzɪ	簸箕		

全借加注 例如:

botsi emex	包子	elfugun	手绢
saŋ ʃu dal	桑树	mixua dʒidʒex	梅花

半借 一半音译,一半意译。例如:

guabalasə	瓜子儿	gua Goʒ	瓜皮	ʃaŋ dey-	受伤	gon ɣaj	皮鞋
gətsi jərɬa-	唱歌	ɣatʃen vur-	打哈欠	jaɣmur daji	雨衣		

意译 把其他语言的词直译翻译成本民族词。例如:

jine vur-	打针	et su	肉汤
aɣrəɣ vaɣɣ-	看病	aɣ jaʃ	白菜
daʃ jaɣ	石油	Gara taɣta	黑板
su ɠaznəɣ	水库		

音译加本族语的构词词缀 动词就是以这种方式借入的。其中单音节及物动词后加-la/-lə/-le 不及物动词后加-lan/-len, 韵尾是 ŋ 的动词后加-na/-ne, 双音节动词加本族语动词 et-。例如:

bolə-	包	beilə-	背诵	zele-	迎接	ʃuəla-	刷
liəŋlə-	测量	dele-	叠	lola-	炒(烙)	kola-	烤
nolə-	闹	solə-	锁	palan-	趴	kolan-	靠
dʒəŋnə-	蒸	baŋna-	帮	daŋna-	当(担任)	tʃ'əŋ na-	称
gunʃi et-	祝贺	tyisi et-	推辞	dəŋgə et-	耽误	dʒaŋli et-	奖励
pifa et-	批发	ɣuibo et-	汇报	bogo et-	报告	ts'əŋli et-	成立

撒拉语借入汉语词常用的方式一般是音义全借和音译加本族构词词缀。撒拉语动词 et-“做”与来自汉语的动词结合时,具有构词词缀的功能。

2. 藏语借词 撒拉族和藏族长期杂居,经济文化等方面联系密切。循化县境内有 10 个乡,其中 4 个是藏族乡。撒拉族中有一部分人能说流利的藏语,有一些藏族也会说撒拉语。在长期的交往中,撒拉语吸收了一些藏语安多方言借词。其大部分是较早期借入的,内容主要是有关日常生活、亲属、家庭等方面。例如:

撒拉语	汉义	撒拉语	汉义
ɣaŋ	权力	dʒomna-	跳
gala-	喜欢	jiler-	相信
somurla-	想	gohba	算盘
gəsgyr	圆的	todəŋ	强壮
aʒaŋ	舅舅	so	外甥
zaɣsaŋ	家庭	ana	姑娘
gaɬdʒa	话	laŋsa	大背斗
paləŋ	大,肥	zaɣpa	(天气)热
dʒama	爱人	dʒimsaŋ	户口
jova	叉子	garla-	分离
dʒamba	脸颊	rətəx	猎

3. 阿拉伯-波斯语借词 撒拉族祖先撒鲁尔人在中亚撒玛尔罕时就已经开始信仰伊斯兰教。东迁以后伊斯兰教在撒拉族中更加发展。由于长期的宗教生活,以及清真寺为主的宗教教育,许多阿拉伯-波斯语借词渗入撒拉语中。其中主要有宗教伦理、宗教生活、文教方面的词语及阿拉伯语人名。例如:

阿拉伯语:

ajip	罪过	haram	禁忌的	dunja	世界	salam	(行)礼
alim	学者	hal	情况	halal	圣洁之物	aqal	智慧
sat	时间	vaχ	时候	alen	宇宙	fajda	利益
nikah	婚姻	zaman	时代	hejt	节日	Gelem	笔
ajso ~ ajsa	男人名	ajfe	女人名	χalim	女人名	ajef	男人名

波斯语:

zimin	大地,地球	asman	天空	jam	傍晚	gumbet	拱拜
χaχət	纸	dzan	生命	baχ	果园	dufembe	星期一

撒拉语中的阿拉伯-波斯语借词比维吾尔语、乌孜别克语、土库曼语少得多。这主要是受阿拉伯-波斯语强烈影响的察哈台语、察哈台文学在中亚、新疆地区的盛兴时期,即 12 至 20 世纪,撒鲁尔人已经远离中亚,生活在黄河边。虽然撒拉族曾使用过以阿拉伯-波斯语文字拼写撒拉语的“土尔克文”,直到 19 世纪。但主要是有关宗教劝诫和记事性的作品。其中的阿拉伯-波斯语词不像察哈台文学作品那么多,对撒拉语的影响也不太大。

4. 蒙古语族语言借词 循化县孟达乡同甘肃省积石山保安族、东乡族撒拉族自治县及青海省互助土族自治县交界,与海西蒙古族、藏族自治州相邻。撒拉族与操蒙古语族语言的上述各族的交往中,吸收了一些借词。例如:

muχul-	倒塌	χuj	森林	χufoŋ	涩的,酸	noŋor	池子
finaka	木勺	tʃuχur	现在	ohol	过去	fira	桌子
χadza	奶奶	lo gumbo	最小的儿子	(u)χua	没有	tʃubugan	枣

三 来源不明的词

撒拉语中有许多尚未查明来源的词。这些词既不同于同语族的其他语言中相应的词,也不同于邻近的汉语、藏语和蒙古语族语言中相应的词。例如:

撒拉语	汉义	撒拉语	汉义	撒拉语	汉义	撒拉语	汉义
jeli kut	影子	dʒomur	灰白的	hambas	要求	tʃoŋon	碱
kele	需要	lordoŋ	洞,坑	utfili-	借	baɣumu	可能
mantʃi ~ tʃiʃen	锈	gulylyχ	圆的	jujundʒi	木匠	jumul	轻
dumGən	阴天	dʒoŋa	勺子	dʒiala	绣花	kurluχ	眉毛
tʃoj-	脱	utən-	披	ət- ~ ot-	盖	jeʃa	说
zoŋza	坐	laGən	发抖	siuyu	炕	hami	弱
əhre	骂	nejgu	薄弱	taŋnəŋ	积极	gindi	舅母
moχulon	特别的	meʃe	灰色	jangurjan	自由	dʒab	伙伴

Gatfuruŋ	将来	molən-	辛苦	olan-	懂	ahGur	横的
Gordo	怨	jiler-	相信	diril	疯	johgir	讨厌
naq	伤	moryi	模样	nifnas	感冒		

撒拉族所聚居的循化县位于青海、甘肃交界处。历史上先后有羌、匈奴、鲜卑、回纥、党项、汉等民族在甘青地区繁衍生息。在漫长的岁月中,有的民族延续至今,有些民族相互融合。蒙古军队征服中亚和西夏以后,大量中亚人、蒙古人东迁,加速了民族融合的进程。在这东迁的大潮中撒鲁尔部落历经曲折,迁徙定居在民族大融合的沃土上,逐渐吸收当地操汉藏语系语言及阿尔泰语系语言的民族,形成撒拉族。

古代民族的消亡并不意味着完全消声匿迹,而是在新生民族中会留下语言、文化的痕迹即“底层”。撒拉语中来源不明的词语可能是上述古代民族语言在撒拉语中的底层。搞清这些词的来源,是一项复杂的工作。因为这不是单纯的语言学问题,而是牵涉到历史学、人类学、考古学等多种学科的问题,需要各路专家的通力合作。

语言的词汇构成反映该民族文化的发展脉络以及与其他民族的相互关系。撒拉族词汇的多元性体现了撒拉族与不同民族的接触。其中汉语借词无论在数量上还是在内容方面都占首位。这是因为,汉族作为人口众多的主体民族,其经济文化较发达,在长期的交往中,随着其经济文化的影响,大量的汉语借词源源不断地被吸收到撒拉语中。藏语借词的大多数是有关家庭、亲属称谓、日常生活方面的。这些借词从另一个侧面反映了历史上撒拉族与藏族的联姻关系。阿拉伯-波斯语借词反映了伊斯兰教、伊斯兰文化对撒拉族的熏陶,而那些来源不明的词可能是撒拉族形成过程中与不同语系或不同语言的古代民族融合的遗迹。

Abstract

In the paper, Salar words are analysed and compared with those in ancient and other modern Turkic languages. The author holds that there are not only lots of loanwords but also substrata words in the language.

(通信地址:100081 北京 中央民族大学维哈柯语系)